



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Traducción económica B-A
Código	E000001414
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos económicos. Para ello, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de la macroeconomía, y a continuación se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones sobre la disciplina económica.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura se orienta hacia el siguiente ámbito de especialización profesional: la traducción de textos de asunto económico. En este curso, los alumnos se enfrentan por primera vez a este tipo de documentos; el programa se estructura teniendo en cuenta esta circunstancia, y se centra en la traducción de textos de asunto macroeconómico.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos
Competencias



GENERALES		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje
	RA4	Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente



CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicas de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA3	Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía
	RA4	Enumera y distingue las ramas de la economía y de las finanzas
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA1	Domina las técnicas documentales



RA2	Domina la gestión terminológica
RA3	Establece correctamente esquemas conceptuales en función de la disciplina y del subgénero textual
RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
RA5	Establece y categoriza los problemas traductológicos que presentan los textos de especialidad
RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
RA7	Es capaz de identificar con rapidez las fuentes documentales precisas para traducir cada tipo de texto
RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

I METODOLOGÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

I.1 Conceptos básicos

- Funciones del lenguaje
 - El esquema de la comunicación
 - Componentes del proceso comunicativo
 - Funciones del lenguaje
- El proceso de traducción
 - Los agentes comunicativos en la traducción especializada
 - El polo de emisión del texto
 - Referente o universo del discurso: la distancia cultural
 - El código especializado o tecnolecto
 - Síntesis
- La función referencial
 - Gramática universal y variación paramétrica
 - Los planos del análisis lingüístico
 - Planos analíticos en traducción

I.2 La competencia instrumental

- Terminología y búsqueda léxica
 - Tipos de fuentes
 - Protocolo de trabajo
 - Síntesis (diagrama de flujos)
- La gestión documental
 - Registro de la documentación
 - Estructura del centro de documentación

I.3 Traductología aplicada a la traducción especializada



1. Fase de interpretación del TO

1. Lectura orientada y discriminación modal
2. Tipos de puntos densos
3. Estrategias aplicables
4. El plano semántico

2. La reformulación del mensaje

1. La competencia comunicativa
2. La viabilidad textual
3. Articulación sintáctica

3. Análisis de errores

1. Errores binarios y no binarios
2. Clasificación de los errores en traducción

II CONCEPTOS ECONÓMICOS

II.1 PIB y demanda agregada

1. PIB
2. Consumo privado
3. Inversión
4. Gasto público
5. Sector exterior

II.2 La inversión

1. Los activos financieros
 1. Renta fija
 2. Renta variable
 3. Instrumentos derivados
 4. Fondos de inversión
2. Entorno de inversión y tipos de interés
3. Organismos de Inversión Colectiva en Valores Mobiliarios

II.3 Políticas públicas: la intervención del Estado en la economía

1. Inflación
2. Empleo
3. Política económica
4. Política fiscal
5. Política monetaria
6. Política de empleo
7. La nueva economía: digitalización y empleo

III TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN EN ECONOMÍA

III.1. El léxico especializado

III.2. Uso de las unidades terminológicas en el ámbito económico y financiero

III.3. Procedimiento de búsqueda



III.4. Principales fuentes documentales

IV ERRORES DE FORMULACIÓN EN CASTELLANO

IV.1. Errores binarios y no binarios

IV.2. Fase semasiológica

1. Ideas desarticuladas
2. Discrepancias semánticas
 1. Contrasentido
 2. Falso sentido
 3. No mismo sentido

IV.3. Fase onomasiológica

1. Estilística
 1. Ortografía
 2. Ortotopografía y formatos
 3. Calcos asentados y calcos específicos
 4. Idiomaticidad y registro
 5. Terminología
2. Estructuras
 1. La desarticulación sintáctica

V. Errores deontológicos

1. Inadaptaciones
 1. Omisión
 2. Adición
 3. Sobretraducción
2. Problemas de documentación
3. Acuñación de soluciones léxicas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Los contenidos se centran en el análisis lingüístico de los textos originales y de su reformulación en lengua castellana. En cada uno de los temas se realiza una exposición general de los conceptos básicos, para proceder a la revisión o traducción de textos.

El trabajo no presencial se ha diseñado con el objetivo de aprehender con rigor y precisión los procedimientos y sistemas aplicables a cada una de las facetas presentes en la traducción especializada.

En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.

Metodología Presencial: Actividades



Lecciones de carácter expositivo	CGI01, CGI05, CE17, CE27
Ejercicios prácticos	CGP09, CGP10, CGP12, CGS17, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE09, CE17, CE18, CE22, CE27, CE29
Metodología No presencial: Actividades	
Estudio personal y documentación	CGP10, CGP12, CGS17, CGI01, CGI02, CGI05
Trabajo individual	CGP09, CGP10, CGI01, CGI02, CGI05, CGI07, CE17, CE22, CE27, CE29

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
20.00	40.00	
HORAS NO PRESENCIALES		
Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
20.00	20.00	50.00
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (150,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
EXAMEN <ul style="list-style-type: none"> El español económico (10 %) Traducción y revisión (50 %) 	1. Ortografía 2. Redacción 3. Comprensión 4. Estrategias 5. Calidad traductiva	60
EVALUACIÓN DE EJERCICIOS PRÁCTICOS <ul style="list-style-type: none"> Economía (10 %) El inglés económico (10 %) Terminografía (10 %) Documentación (5 %) 	1. Ortografía 2. Redacción 3. Comprensión 4. Estrategias terminográficas 5. Documentación	35
	1. Puntualidad	



<p>PARTICIPACIÓN ACTIVA</p> <ul style="list-style-type: none"> Asistencia y participación en clase Debates metodológicos 	<ol style="list-style-type: none"> Asistencia Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración Entrega de ejercicios 	<p>5</p>
--	---	----------

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES SOBRE LA EVALUACIÓN

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 60 % de la nota total del examen. El alumno que no supere dicha prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria oficial las dos partes del examen escrito. Este esquema de ponderación sólo se aplicará si todas las calificaciones de exámenes escritos se hallan por encima del 4,99; en caso contrario, se utilizará la calificación obtenida en el examen final.
- En las dos primeras convocatorias será necesario obtener una calificación mínima de aprobado (5) tanto en las tareas y trabajos propuestos como en las pruebas escritas. En caso de no reunir alguno de estos dos requisitos, la calificación será de NP (no presentado) hasta tanto no se subsane dicha deficiencia.
- En el caso de no superar la segunda convocatoria, en las siguientes la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen escrito, siempre que el alumno/a haya satisfecho los requisitos mínimos de presencialidad.

Excelencia académica: Como aportación encaminada a la excelencia académica, podrá entregarse y exponerse públicamente, en grupo o de forma individual, un análisis de cualquiera de las obras de los siguientes autores incluidas en la bibliografía básica: Acemoglu, Diamond, Harari, McGarvey. Aquellos alumnos que opten por esta opción serán calificados **de 0 a 2 puntos** sobre la calificación final, en función de la calidad del trabajo.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Véase archivo adjunto (calendario de entregas)		

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Abadía, L. (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Espasa Calpe.

Acemoglu, D. (2013): *How Nations Fail*, Profile Books.

Diamond, J. (2011): *Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive*, Penguin.

Gordon, R. (2006): *Macroeconomics*, Addison-Wesley.

Harari, Y.N. (2015): *Sapiens: a Brief History of Humankind*, Vintage.

Krugman, P., R. Wells & K. Grady (2011): *Essentials of Economics*, Worth Publishers (2ª ed.).

McGarvey, D. (2018): *Poverty Safari: Understanding the Anger of Britain's Underclass*, Picador.

Sala I Martín, X. (2005): *Economía liberal para no economistas y no liberales*, Debolsillo.

The Economist (1993): *Guía de los indicadores económicos*, Eds. Del Prado.

Diccionarios

Diccionarios monolingües – castellano

Diccionario de la lengua española, RAE, Madrid: RAE, 2014 (23.ª ed.).

Diccionario de uso del español, María MOLINER, Madrid: Gredos, 2007 (3.ª ed.).

Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español contemporáneo, Ignacio Bosque, Madrid: SM, 2004.

Diccionario de economía y finanzas, Ramón Tamames y Santiago Gallego, Madrid: Alianza, 1994.

Diccionario empresarial Stanford, Madrid: LID, 1993.

Diccionario de Banca, A. Martínez Cerezo, Madrid: Pirámide, 1988.

Diccionario de derecho, economía y política, Ramón Lacasa Navarro, Madrid: Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.

Diccionarios monolingües – inglés

Oxford Dictionary of Business English, Oxford University Press, 1993.

Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.

The Penguin International Dictionary of Finance, Graham Bannock and William Manser, London, Penguin, 1995 (2nd ed).

Diccionarios plurilingües

Diccionario Espasa de economía y negocios, Madrid: Arthur Andersen - Espasa Calpe, 1997.

Diccionario económico, financiero y bursátil, José Ramón Cano Rico, Madrid: Tecnos, 1994.

Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa, José María Lozano Irueste, Madrid: Pirámide, 1993.

Diccionario de las Comunidades Europeas, Juan Pablo López de Silanes, Madrid: Pirámide, 1988.

Páginas Web

Sobre el español



Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp

Instituto Cervantes - foro TIC: http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic

Lenguahoy: <http://www.ucm.es/info/especulo/>

Traductores: recursos y revistas

ACE Traductores: <http://www.acett.org>

Aquarius: <http://www.aquarius.net>

@mazing Publications translortips.com: <http://www.translortips.com/>

Anthony Pym's Homepage: <http://www.fut.es/~apym/>

Ibidem (blogs de traducción): <http://www.ibidemgroup.es/traduccion/recursos/blogs-traduccion.html>

Página de Xosé Castro: <http://xcastro.com/>

Página de Judith Carrera: <http://jcarrera.es/>

Pico de oro - Recursos para traductores: <http://www.picodeoro.com/>

Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

Rincón del traductor: <http://www.el-castellano.com/traductr.html>

Terminología general y colecciones

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

Foreignword.com: <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm>

The Logos Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

Ucm -- Iulmyt -- Recursos: <http://www.ucm.es/info/iulmyt/recursos/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Terminología especializada

Aashto: <http://www.transportation-finance.org/glossary/>

Eurovoc: <http://europa.eu/eurovoc/>

Faoterm (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glosario bursátil: http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html

Glosario institucional: http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm

Glossarist: <http://www.glossarist.com/>

Glossary of Investment Terms: <http://www.raymondjames.com/gloss.htm>

IATE: <http://iate.europa.eu/>

Investopedia: <http://www.investopedia.com/dictionary/default.asp>

Investor words: <http://www.investorwords.com/>

SICE: http://www.sice.oas.org/Glossaries_e.asp

The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/spanish.php>

The Center for Futures Education: <http://thectr.com/glossaries/english.php>

Termcat: www.termcat.cat

TourisTerm (Organización Mundial del Turismo): <http://www.unwto.org/trad/index.php>

Unterm (Naciones Unidas): <http://unterm.un.org/>

Documentación

Banco de España: <http://www.bde.es/>

Board of Governors of the Federal Reserve System: <http://www.federalreserve.gov/>

Bureau of Labor Statistics, U.S. Department of Labor: <http://www.bls.gov/>

Cnmv (Comisión Nacional del Mercado de Valores): <http://www.cnmv.es/index.htm>

Comisión Europea – Traducción: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Comisión Europea (Rep. España): http://ec.europa.eu/spain/index_es.htm

Doce (Diario Oficial de la UE): <http://eur-lex.europa.eu/JOIndex.do?ihmlang=es>

Eur-op (La editorial de la CE): <http://publications.europa.eu/>

European Commission Libraries Catalogue: <http://ec.europa.eu/eclac/F>

Ministerio de Economía y Hacienda: <http://www.meh.es> (Estadística e Informes)

Economic Indicators (U.S.): <http://www.census.gov/cgi-bin/briefroom/BriefRm>

World Bank: <http://www.worldbank.org/>



Bibliografía Complementaria

Traducción

Martínez de Sousa, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea*, 5(16) 149-160
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf.

Mossop, B. (2007): "Empirical studies of revision: what we know and need to know", *The Journal of Specialised Translation*, 8 5-20
http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.pdf

Murphy, R., y Rodellar, M. J. (2001): *Las trampas del inglés*, Editorial De Vecchi.

Rubrecht, B.G. (2005): "Knowing before Learning: Ten Concepts Students Should Understand Prior to Enrolling in a University Translation or Interpretation Class", *Translation Journal*, 9(2) <http://translationjournal.net/journal//32edu.htm>

Suau Jiménez, F. (2010): *La traducción especializada*, Arco Libros.

Textos especializados (economía)

Baumol, W., y Blinder, A. (1997): *Macroeconomics: Principles and Policy*, Dryden Press.

Barro, R. J. (2007): *Macroeconomics: a modern approach*, South-Western College Pub.

Blanchard, O. (2000): *Macroeconomía*, Prentice Hall.

Cano Rico, J.R. (1997): *Enciclopedia de la Bolsa*, Tecnos.

Diamond, J. (2011): *Collapse: How Societies Choose to Fail or Survive*, Penguin.

Doepke, M., A. Lehnert & A. Sellgren (2001): *Macroeconomics*, UCLA. <http://www.e-booksdirectory.com/details.php?ebook=2725>

García Bermejo, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Trotta.

Mankin, N. (1998): *Principios de macroeconomía*, McGraw-Hill.

Matellanes Marcos, C. (2004): *Vocabulario actual de la Bolsa en España*, Univ. Pública de Navarra.

McConnell, Campbell, Brue y Stanley (2006): *Macroeconomics*, McGraw-Hill.

Mochón, F. (2000): *Economía: teoría y política*, McGraw-Hill (4ª ed.).

Sebastián, M., y García-Pardo, J. (2000): *Ejercicios de introducción a la macroeconomía*, MacGraw-Hill (2ª ed.).

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>